



英汉语言对比 与互译指南

The Comparison and Translation Skills
between English and Chinese

主 编 关 丽 王 涛
副主编 田慧丽

东北林业大学出版社

英汉语言对比与互译指南

主 编 关 丽 王 涛

副主编 田慧丽

东北林业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉语言对比与互译指南/关丽, 王涛主编. —哈尔滨: 东北林业大学出版社, 2008. 7

ISBN 978-7-81131-310-9

I. 英… II. ①关…②王… III. ①汉语—对比语言学—英语②英语—翻译 IV. H1 H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 113090 号

责任编辑: 卢 伟

封面设计: 彭 宇



NEFUP

英汉语言对比与互译指南

Yinghan Yuyan Duibi Yu Huiyi Zhinan

主 编 关 丽 王 涛

副主编 田慧丽

东北林业大学出版社出版发行

(哈尔滨市和兴路 26 号)

哈尔滨市工大节能印刷厂印装

开本 850 × 1168 1/32 印张 8.375 字数 210 千字

2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—1 000 册

ISBN 978-7-81131-310-9

H · 49 定价: 24.00 元

前 言

乔姆斯基理论的精髓在于他的“言语获得装置”(Language Acquisition Device, 简称 LAD)。他认为儿童的大脑里有一种天生的“言语获得装置”,这是人类头脑中固有的内在的语法规则。儿童运用这种普遍语法,就很容易理解别人的言语,从而掌握这种语言。乔姆斯基理论的基本假设是人脑中存在“普遍语法”(Universal Grammar, 简称 UG)。因此,乔姆斯基理论也被称为“普遍语法理论”。乔姆斯基理论致力于用内省(Introspection)的演绎为主的方法推测出 UG 的具体内容,并用明晰(Explicit)和形式化(Formal)的方式加以表达。原则的内容和参数的设定都必须符合儿童获得(Acquire)母语的心理过程,以便能够回答儿童、成年人学习外语与幼儿学习母语是十分不同的这一问题。幼儿学习母语时,客观事物在他们的大脑中尚未与任何一种语言体系建立联系。而成年人学外语时,在表达习惯、思维方式等方面,母语的影响则是根深蒂固的。于是,在外语尚未熟练掌握之前,自然会在外语与母语之间寻求等价的词句来表达,这是学生出错的根源。因为文化和思维的差异,中国学生经常在使用英语时采用母语思维,制造所谓的 Chinglish(中国式英语)。

中国学生的外语习得是建立在母语习得的基础之上的。因此,把学生的母语和他们所学外语进行具体比较,避免负迁移,促进学生的英语习得,施行有针对性的教学就显得十分重要。

本书通过大量典型的实例对英汉两种语言在词汇、句子结构、篇章、文化、修辞几个层面进行比较与分析,旨在说明各自的

主要特点,重点揭示英汉语言的相异之处,以帮助学习者确定英语学习重点,增强学习的针对性。同时本书还以英汉对比作基础,在语言的几个不同层面介绍英汉语转换的方法和规律。本书的突出特点是注重英汉对比分析对英语学习的指导作用,强调理论为实践服务,书中所介绍的英语语言特点和英汉语言的转换规律对具有一定英语基础,希望继续提高英语水平的大学生、研究生以及英语自学者都具有实用参考价值。

本书的第一主编为黑龙江科技学院关丽,主要负责第2,3,4,7章的编写;第二主编为黑龙江科技学院王涛,主要负责第1,5,10章的编写;副主编为大兴安岭职业学院田慧丽,主要负责第6,8,9章的编写。

限于作者的学识与水平,书中疏漏和不妥之处敬请专家和读者赐教指正。

作者

2008年7月

目 录

1 英汉词汇比较与翻译策略	(1)
1.1 英汉词汇比较	(1)
1.1.1 词语的意义	(1)
1.1.2 词语的选择	(11)
1.2 词语的翻译	(13)
1.2.1 实称、代称与重复	(14)
1.2.2 搭配	(23)
1.2.3 形容词与副词	(29)
1.2.4 增词与减词	(33)
1.2.5 介词	(37)
2 英汉句子结构对比	(41)
2.1 主语显著与主题显著	(41)
2.1.1 英语的主语显著	(41)
2.1.2 汉语的主题显著	(45)
2.1.3 翻译中主语问题的处理	(47)
2.2 动态与静态	(53)
2.2.1 英语的静态倾向表现	(54)
2.2.2 汉语的动态倾向表现	(59)
2.2.3 汉英翻译中的动静转换	(61)
2.3 逆向型扩展与顺线型扩展	(65)
2.3.1 英语顺线型扩展	(65)

2.3.2	汉语逆向型扩展	(70)
2.3.3	变换结构模式的对策与方法	(72)
2.4	替换与重复	(75)
2.4.1	英语的回避重复	(76)
2.4.2	汉语的重复	(81)
2.4.3	英译汉翻译对策	(85)
2.4.4	汉译英翻译技巧	(87)
2.5	形合与意合	(88)
2.5.1	英语的形合手段	(89)
2.5.2	汉语的意合法	(97)
2.5.3	意合与形合在汉英翻译中的操作	(101)
2.6	句子层面语序比较	(103)
2.6.1	英汉疑问句语序的异同	(103)
2.6.2	英汉定语语序常位与殊位	(104)
2.6.3	英汉状语语序常位与殊位	(106)
2.6.4	主谓常序与殊序	(107)
2.6.5	宾语常序与殊序	(108)
2.6.6	英汉语序的翻译研究	(109)
3	英汉篇章对比	(112)
3.1	英汉衔接手段比较	(112)
3.1.1	照应	(113)
3.1.2	省略	(116)
3.1.3	连接	(119)
3.1.4	替代	(123)
3.2	英汉语段差别与翻译	(128)
3.2.1	英语的紧凑与汉语的松散	(129)

3.2.2	金字塔式与倒金字塔式结构	(131)
3.2.3	固定与随意的结构	(134)
3.2.4	对策和方法	(136)
4	英汉文化对比	(141)
4.1	思维模式不同导致英汉语言结构的差异	(141)
4.1.1	具体思维与抽象思维	(142)
4.1.2	对策与方法	(143)
4.1.3	主体意识与客体意识	(145)
4.1.4	翻译策略	(146)
4.1.5	感性思维与理性思维	(149)
4.1.6	翻译技巧	(150)
4.1.7	螺旋性思维与直线性思维	(151)
4.1.8	对策与方法:顺向与逆向的转换	(152)
4.2	英汉词语文化内涵差异	(155)
5	英汉修辞对比	(159)
5.1	词义上的修辞格	(159)
5.1.1	明喻(Simile)	(159)
5.1.2	隐喻(Metaphor)	(161)
5.1.3	比喻的翻译	(162)
5.1.4	双关(Pun)	(165)
5.2	结构上的修辞格	(170)
5.2.1	排比(parallelism)	(170)
5.2.2	对偶(Antithesis)	(171)
6	英汉标点符号对比	(172)
6.1	英语中常用的标点符号	(172)
6.2	汉语中的标点符号	(173)

6.3	英汉所共有的其他标点符号	(173)
6.4	常用汉英标点符号比较	(173)
6.5	常用易混英语标点符号用法	(175)
6.5.1	用于英语句子末尾的标点符号	(175)
6.5.2	用在句子当中的标点符号	(176)
6.6	英语标点符号的具体用法及转换	(178)
6.6.1	句号的用法	(178)
6.6.2	逗号的用法	(178)
6.6.3	冒号的用法	(181)
6.6.4	分号的用法	(182)
6.7	汉译英常见标点符号的转换	(183)
6.7.1	由于合句而引起标点符号的转换	(183)
6.7.2	由于分句而引起标点符号的转换	(184)
6.7.3	由于英语标点符号与汉语标点符号不同而引起的转换 ..	(185)
6.7.4	由于语气改变而引起标点符号的转换	(185)
6.7.5	由于作用相同而引起标点符号的转换	(185)
7	汉英成语的比较	(188)
7.1	汉英成语的相似性	(188)
7.2	汉英成语的差异	(190)
7.3	成语的翻译	(193)
8	英汉科技文体特点对比及翻译策略	(199)
8.1	科技英汉翻译基础	(199)
8.2	英语科技词汇的正确理解与翻译策略	(199)
8.3	科技英语的句法特点及翻译策略	(203)
8.3.1	大量使用名词化结构	(203)
8.3.2	广泛使用被动语句	(204)

8.3.3	多使用非限定动词	(205)
8.3.4	使用后置定语	(207)
8.3.5	科技英语的常用句型	(208)
8.3.6	使用长句	(210)
8.3.7	科技英语长句的翻译策略	(212)
8.4	科技英语的文体特点及翻译策略	(217)
8.4.1	论述文体	(217)
8.4.2	应用文体	(219)
8.4.3	逻辑在英汉科技翻译中的重要性	(229)
8.4.4	小 结	(236)
9	英汉语言对比及其重要性	(237)
9.1	英汉比较的重要性	(238)
9.1.1	理论基础	(238)
9.1.2	实践基础	(239)
9.2	语音、词汇和语法结构的对比分析	(240)
9.2.1	语音对比	(240)
9.2.2	词汇对比	(241)
9.2.3	语法对比	(241)
9.3	结束语	(243)
10	汉英语言对比与翻译应用	(244)
10.1	试题	(244)
10.2	语篇	(249)
10.3	试题	(252)
	参考文献	(255)

1 英汉词汇比较与翻译策略

1.1 英汉词汇比较

1.1.1 词语的意义

(1) 词语意义的理解

“词”是语言中最小的、可以自由运用的单位,可以根据表示方法、表现的思想或者纯形式范畴而得出不同的定义。《词、意义和词汇:0 现代英语词汇学引论》(Words, Meaning and Vocabulary: An Introduction to Modern English Lexicology)对它的定义是:不可分割的结构单位,有一个或几个词素组成,通常在短语结构中出现(An uninterruptible unit of structure consisting of one or more morphemes and which typically occurs in the structure of phrases)。根据这个定义,英语词有如下四个特点:词是不可分割的单位,词可以由一个或几个词素组成,词通常出现在短语结构中,词应该属于某个词类。

一个词在语言中的使用就是它的意义。词语的意义乃是作者或者说话人试图传达并期望“被理解”的东西,常常与他们的(某种)意图相关。换言之,意义是一种蕴含在语言环境之中并与“意图”直接相关的东西,一种与言语目的相关的言语含义(signification),一种“言下”或者“言外”的旨意,意义常常表现为某种言语的功能,因而往往需要通过某种言语的功能去阐释。

“‘意义’不是一个单一的东西”,而人们偏偏“习惯于把意义

看作是一种实体”——习惯于翻翻词典了事,这样做并不能抓住意义的实质。意义“是一种关系,而不是一种实体”。换言之“意义在于关系”,而不在于词汇单独的意义。于是,意义就需要在“关系”中求得——需要在“情景”中去体味、去意会、去分析、去领略。翻译学上的“语义”,乃是处于某种语用环境中的意义。因而,语义必须在语境中,从语内、语外两个视角上去把握。仅在语言的表层上打主意,是无法把握语义真谛的。只管“望文”,是不能“生义”的。例如,电影、戏剧中的“主演”,在《汉英词典》中的标准答案是:“play a leading role in”,但在英文原版电影的片头字幕上写着的却是“starring somebody and somebody else”;“名牌”的翻译,在一般的字典上都是 famous brand,其实更地道的英语说法是 name brand;把“纸老虎”翻译成 paper tiger 是一种创造,而把“纸钱”翻译成 paper money 却是一个笑话。

“词汇相加的总和并不等于意义”,因为“意义的产生有赖于译者认知知识的参与”。例如,China rose 是“月季花”,而不是“中国的玫瑰”;English disease 是“软骨病”,而不是“英国的病症”;French leave 是“不辞而别”,而不是“法国式的离开”;love apple 是“番茄”,而不是“爱的苹果”;busy boy 是“爱管闲事的人”,而不是“忙碌的人”;German wool 是“细毛线”,而不是“德国羊毛”;cold pig 是“泼醒人用的冷水”,而不是“冷猪”;eleventh hour 是“最后时刻”,而不是“11点钟”;dog's day 是“三伏天”,而不是“狗的节日”;Spanish athlete 是“乱吹牛的人”,而不是“西班牙的运动员”。

(2) 意义的分类

莫里斯(C. W. Morris)依据符号学的三种关系,即:①符号与其所指称或描写的实体与事件之间的关系——指代关系;②符号与符号之间的关系——(符号)句法关系;③符号与符号使用者之间的关系——语用关系,区分了与之相对应的三类意义,即:指

称意义、言内意义和语用意义。其中,所谓指称意义是指符号所代表事物的基本特征的抽象概念,在大部分情况下它所代表的都是符号的基本内容及其所传递的主要信息。可见指称意义实际上就是一种概念意义,是词义的基础,即词汇的所指对象,如: mother, mum, mummy, mama 和 female Parent 几个词所表示的概念意义都是相同的。而语用意义的划分就是:表征意义、表达意义、社交意义、祈使意义和联想意义。符号学实际上是一门研究“言内”与“言外”意义关系的学问。

利奇(Geoffrey Leech)把意义分为七类:①外延意义(即概念意义)(denotative meaning);②内涵意义(connotative meaning);③风格意义(stylistic meaning);④情感意义(affective meaning);⑤联想意义(reflective meaning);⑥并列(搭配)意义(coordinative meaning);⑦主题意义(thematic meaning)。除了主题意义外,其他6种意义都与词义密切相关。

A. 外延意义(即概念意义)

“概念意义”是我们运用语言进行交际的过程中表达的最基本的意义。在学英语词汇时,尤其需要注意一些古今意义有变化的例子。

B. 内涵意义

“内涵意义”指附加在“概念意义”上的意义,例如:社会、阶层、集团、机构……。学习英语诗歌、戏剧或小说时,学生应多加注意。

C. 风格意义与搭配意义

因使用场合的不同,词语会在语言交际中显出不同的“风格意义”。在学习英语的过程中必须明确“概念意义”相同、“风格意义”不同的词,它们没有优劣之分,只有用得恰当与否的问题。

D. 情感意义

“情感意义”用来表达说话者的感情和态度。在学习英语词

汇时,要特别分析那些通过“概念意义”、“内涵意义”或“风格意义”表现出来的“感情意义”。

E. 联想意义

“联想意义”指通过某些词语引起听者或读者联想的意义。在学习英语词汇时,学生应避免使用那些会引起不好联想的禁忌语。

F. 主题意义

“主题意义”是作者经由改变“词序”和“句子结构”来凸显句子的“主题意义”。

奈达(Eugene A. Nida)通过对处在同一语义场(semantic field)中的同项进行的诸层次分析,揭示了同一个词汇在不同语义层次中的意义区别,并由此提出了语义分三类的观点。奈氏的三类语义分别是:①语法意义(grammatical meaning);②指称意义(referential meaning);③内涵意义(connotative meaning)。其中“语法意义”指的是词与词、词组与词组以及句子与句子之间所存在的某种内在的逻辑关系,通过这种逻辑上的结构关系足以透视出语言表层结构的意义来,因而探明句子诸成分之间的逻辑关系就是探明句子结构的深层语义。“指称意义”是指那些用词来指代某种客观事物或者思想概念时语言所获得的意义,是文化上的内容。“内涵意义”则是指人们在使用语言时所附加给语言的意义,这是一种语言之外的、人体感觉的以及社会行为方面的意义,是人们对所用语言的某种情感、文化反应。这种意义的理解必须考虑三个方面的因素:一是词语的使用者;二是词语所使用的场合;三是词语所处的语言环境。

刘宓庆把意义分成六类:①概念意义(conceptive meaning);②语境意义(contextual meaning);③形式意义(formal meaning);④风格意义(stylistic meaning);⑤形象意义(figurative meaning);⑥文化意义(cultural meaning)。

格赖斯(Grice)还提出了句子意义和话语意义的区分;奥斯汀(Austin)提出了话语的命题意义(即:言内之意、言外之意和言后之意)的概念。

总之,意义乃是一个多层面、多方位的立体概念,而绝不是一个单一的、孤立的词语组合。意义不是一个单一的、只能从词典上查来的东西,而是一个多层面的、立体的、综合的东西。

(3)意义的对比

下面将主要从利奇提出的七种意义着手,阐述汉英词汇在意义上的区别。

A. 词汇的语义范围(semantic scope)不一样

如英语中的 kill 一词和汉语中的“杀”就相去甚远。例如:

①在那场战争中日本军队屠杀了成百上千无辜的平民。

Japanese army killed millions of innocent people during the war.

②有 3 个男子在事故中丧生。

Three men were killed in the accident.

③汽车的引擎由于大水而熄了火。

The engine was killed by the flood.

④你的笑话真是笑死人。

Your joke nearly killed me.

⑤我读这本书只是为了消磨时间。

I'm reading this book just to kill time.

从上面的例子可以看出,汉语中的“杀”主要表示“杀人”、“杀猪”、“杀虫”、“杀菌”等意义,而英语中“kill”的语义范围比汉语要宽泛得多,不但可以表示“杀”,还可以表示很多其他意义。

同样,汉语中的词汇也有语义范围比英语中相近的词汇大得多的情况,如汉语中的“事”字,在英语中则很难找到一个语义范围和它相近的词。例如:

⑥我们对这件事当然有发言权。

Of course we have a say in this matter.

⑦真是想不到的事。

What a surprise!

⑧这本新书的出版是今年文化界的大事。

The new book was the cultural event of the year.

⑨各族人民的代表共聚一堂,商讨国家大事。

Representatives from different nationalities gather in the same hall to discuss affairs of the state.

B. 词的内涵意义不一样

我们知道,词典告诉我们的主要是词的概念意义。概念意义是词语意义的核心,它直接地表示所指对象。词语的概念意义一旦固定下来以后就会比较明确,具有相对稳定性。但许多词除了它们的概念意义外,还有内涵意义,即它们在人们头脑中产生的某种联想。

例如,“外资”常见的译文有 *foreign investments* 和 *overseas investments* 两种,如果深究“外资”的内涵,便可知道其意指境外投资,而非外国投资,所以第一种译法是不贴切的,而 *overseas investments* 则可准确地表达包括港、澳、台在内的所有境外投资。这不仅在文字表达上较准确,也很符合我国的国情。再如我们常用“硬”来形容物质的质地,而要用“硬”来修饰抽象概念,就需要仔细斟酌。在汉语中“发展是硬道理”的“硬道理”,其含义是“第一位的”、“最重要的理由”、“绝对必需的”、“不可替代的理由”,所以该句的翻译只能根据其语义内涵译为“*Development is of overriding importance*”或“*Development is the absolute need*”,而不能仅看字面而译成“*Development is the hard reason*”。

词的内涵意义不但可以随着时代和社会的变迁而变化,也可以因历史和文化的不同而不同。如汉语中的“荷花”一词在中国人的头脑里就可能产生“出污泥而不染”的联想,而英语中的 *lo-*

tus flower 就没有这种内涵。另外,东西方文化中表示颜色的词也往往具有不同的内涵意义。红色在中国语言文化中代表喜庆、吉祥、好运、忠义、嫉妒等;而在英语文化中,红色既可能象征高兴、幸福和热情,也可以借指发怒、生气、负债、骚动、罪恶的意义。如, a red letter day(大喜的日子), to see red(发怒、大发脾气), to go red(脸红、羞愧), in the red(亏损、负债), red alert[(空袭)紧急警报], red-handed(手上沾满血的、正在犯罪现场的、现行犯的), red-blooded(充满活力的、健壮的), to paint the town red(狂欢、痛饮、胡闹)。中国文化中的白色代表恐怖和死亡;英语文化中的白色却有纯洁无瑕之义。中国人有“大红大紫”、“红得发紫”的说法,因此紫色在中文中有“好运当头”的意义;英语文化中的紫色,是国王和皇室专用的颜色,它是王权、财富、华丽、威严等的象征。如 the purple(帝位、红衣主教的职位), to be raised to the purple(升为红衣主教), born in the purple(出身王室、出身显贵的), purple passage(词藻华丽的篇章), purple patch(华丽不实的章句)。绿在汉语中是表示生命的颜色,而如果听说“给某某戴上了绿帽子”,那就是一件很不光彩的事。而在英语中绿不仅可以表示安全、冷静、愉快,还可以表示不成熟、嫉妒、仇恨等意义。如, green-room(演员休息室), green eyes(嫉妒、红眼病的), green with envy(十分嫉妒), green table(赌桌), green as grass(幼稚、无经验), a green old age(精力旺盛的老年人、老当益壮), in the green tree(处于佳境), keep the memory green(记忆犹新、永不要忘记), in the green(血气方刚), to go green(晕船、呕吐)。

C. 词的情感意义不一样

由于历史和文化背景不同,每一种语言都有一部分词汇具有一定的社会意义和情感意义。如“虎”在汉族人眼里是百兽之王,但在英语里“虎”的地位被“狮”所取代,即“狮”在英美等西方人眼中的地位类似中国人眼里的“虎”。因此,在汉译英时,应考